

На правах рукописи

Варганов Армен Владимирович

**ОБУЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В
МОНОКУЛЬТУРНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ
(английский язык, лингвистический университет)**

13.00.02 - теория и методика обучения и воспитания
(иностраные языки)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук



Пятигорск - 2004

Работа выполнена на кафедре теории и методики обучения межкультурной коммуникации Пятигорского государственного лингвистического университета

Научный руководитель - доктор педагогических наук, профессор
БАРЬШНИКОВ Николай Васильевич.

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
БАГРАМОВА Нина Витальевна;

доктор педагогических наук, профессор
ДЖАНДАР Бетти Махмудовна.

Ведущая организация - **Московский государственный университет им. М.В.Ломоносова**

Защита состоится «14» декабря 2004 г. в «10» часов «00» минут на заседании диссертационного совета Д 212.193.01 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора педагогических наук при Пятигорском государственном лингвистическом университете по адресу: 357532, Пятигорск, пр. Калинина, 9, конференцзал №1.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ПГЛУ.

Автореферат разослан 14 ноября 2004 г.

Ученый секретарь диссертационного
совета


Гранкин А.Ю.

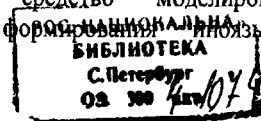
I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В практике преподавания иностранных языков на современном этапе все более ощущается необходимость обучать не только речевым моделям, языковым структурам, но и тому, что «лежит за языком», то есть культуре стран изучаемого языка. В современной методике под влиянием ряда факторов как лингвистических, так и социокультурных, понятие «обучение языкам» постепенно вытесняется новым понятием - «обучение языку и культуре».

Новая парадигма обучения выдвинула новые цели обучения перед специализированными вузами, готовящими преподавателей иностранных языков и культур. От степени их реализации в учебных заведениях данного профиля во многом зависит успех преподавания иностранных языков и культур в других типах учебных заведений.

Однако до сего времени остаются неясными как в теории, так и в практике многие вопросы методики преподавания иностранных языков и культур. При довольно обширном теоретическом анализе обучения языку и культуре, мало разработана технологическая сторона процесса. В то время как ни у кого не возникает сомнения, что без специальных обучающих действий будущий учитель вряд ли овладеет культурой страны изучаемого языка во всем ее многообразии.

В целом ряде работ проблемы обучения иноязычной культуре, «межкультурной коммуникации рассматривались под различным углом зрения: И.И. Халеева исследует когнитивный подход к обучению иностранным языкам и основы формирования вторичной языковой личности; С.Г. Тер-Минасова подвергает анализу взаимосвязь языка и культуры, степень их взаимной обусловленности; Н.В. Баграмова рассматривает лингво-методические основы обучения лексической стороне устной речи на английском языке как втором иностранном в педагогическом вузе; Г.В. Елизарова концентрирует внимание на изучении культурного компонента значения языковых и речевых единиц различных уровней и обосновывает необходимость создания системы освоения культурного компонента значения и включения ее в процесс формирования вторичной языковой личности; В.П. Фурманова раскрывает роль лингвокультуроведения в теории и практике обучения иностранным языкам, Р.П. Мильруд выявляет психологический аспект обучения иностранным языкам и культурам; П.В. Сысоев характеризует социокультурный компонент содержания обучения; Н.В. Плотицына исследует лингвострановедение как один из возможных способов анализа культуры страны изучаемого языка, М.П. Пушкина вычленяет педагогические основы развития социокультурной компетенции будущего учителя, И.А. Смольяникова рассматривает информационные и коммуникационные технологии как средство моделирования социокультурного пространства для формирования иноязычной



компетенции, Ю.Ф. Тарасов акцентирует внимание на национально-культурной специфике речевого и неречевого поведения, Г.В. Воробьев проводит анализ потенциальных возможностей веб-квест технологии в обучении социокультурной компетенции в лингвистическом вузе.

Однако актуальные проблемы преподавания иностранных языков и культур, во-первых, в заданных условиях монокультурной образовательной среды, во-вторых, роли родной (национальной, этнической) культуры в обучении межкультурной коммуникации, в-третьих, содержания культурного компонента обучения, наконец, парадигма опосредованного обучения иностранным языкам и культурам в стандартных условиях учреждений высшего профессионального образования лингвистического профиля еще не нашли должного освещения в специальной литературе.

В этой связи представляется существенным определить общую стратегию преподавания иностранных языков и культур, уточнить, какую именно культуру следует преподавать в специализированном вузе/факультете, какие условия обучения нужно создать, чтобы студенты могли овладеть иностранным языком и культурой как лингвистической специальностью, определить роль и место родной (национальной) культуры в процессе овладения культурой иных стран, языки которых изучаются как лингвистическая специальность.

Таким образом, актуальность настоящего диссертационного исследования обусловлена:

- ✓ изменением статуса языка в мировом обществе, культуры - в лингвистике и лингводидактике;
- ✓ возрастающими требованиями к уровню овладения иностранным языком и культурой как специальностью;
- ✓ повышенным интересом к поиску эффективных путей подготовки лингвистов-специалистов по межкультурной коммуникации вне языковой и культурной среды;
- ✓ отсутствием систематизированного лингводидактического анализа культуры как объекта овладения в процессе подготовки личности к межкультурной коммуникации;
- ✓ недостатком в практике преподавания адекватных средств, основанных на сопоставительном изучении коммуникативного поведения представителей родной и изучаемой культур, способствующих успешному формированию социокультурной компетенции и толерантности студентов как необходимому условию успешного межкультурного взаимодействия.

Все изложенное определило выбор темы реферируемого исследования: **«Обучение межкультурной коммуникации в монокультурной образовательной среде (английский язык, лингвистический вуз)»**. При этом монокультурная образовательная

среда в рамках исследования трактуется как интегрально понимаемый феномен, среда обучения, в которой отсутствует непосредственный контакт с носителями изучаемых языков и культур.

Цель исследования заключается:

- в обосновании новой парадигмы преподавания иностранных языков и культур будущим специалистам по межкультурной коммуникации в монокультурной образовательной среде - парадигмы опосредованного обучения культуре страны изучаемого языка;

- в разработке оригинальных средств обучения межкультурной коммуникации сравнительно-сопоставительного характера - глоссария культурных фактов, обеспечивающего сопоставительное толкование фактов родной и изучаемой культур с описанием их регулятивной функции, которая регулирует выбор языковых средств и стратегии адекватного коммуникативного поведения в создавшейся ситуации общения.

Для реализации основной цели исследования были поставлены следующие частные задачи:

- дать систематизированное представление о культуре страны изучаемого языка и определить ту ее часть, которая должна выступать объектом изучения лингводидактики;

- выявить социокультурный аспект коммуникативного поведения студента-лингвиста;

- уточнить и конкретизировать роль родной культуры в процессе преподавания иностранных языков и культур;

- определить возможный уровень овладения иноязычной культурой в учебных условиях монокультурной образовательной среды;

- разработать принципы составления глоссария культурных фактов;

- разработать методику применения глоссария культурных фактов в практике преподавания иностранных языков и культур;

- разработать сравнительно-сопоставительное пособие для подготовки специалистов по межкультурной коммуникации - глоссарий культурных фактов;

- проверить эффективность глоссария культурных фактов как средства подготовки студентов к межкультурной коммуникации в реальной практике профессиональной подготовки студентов-лингвистов.

Объектом исследования является процесс обучения иностранному языку и культуре страны изучаемого языка будущих специалистов по межкультурной коммуникации в монокультурной образовательной среде в заданных условиях учреждения высшего профессионального образования лингвистического профиля.

Предмет исследования - использование сравнительно-сопоставительного средства изучения культуры - глоссария культурных фактов - в условиях опосредованного обучения культуре страны

изучаемого языка для развития межкультурной компетенции студента-лингвиста в монокультурной образовательной среде.

Гипотеза исследования сформулирована следующим образом: процесс преподавания иностранных языков и культур в монокультурной образовательной среде будет более эффективным, если на основе глоссария культурных фактов обеспечить:

- сравнительно-сопоставительную направленность обучения;
- использование родной культуры в качестве аксиологического фона познания и восприятия культуры страны изучаемого языка,
- приобретение фоновых знаний о поведенческой культуре и социокультурном контексте изучаемой культуры;
- воспитание толерантного отношения к изучаемой культуре.

В ходе написания диссертационной работы использовались следующие методы исследования:

- изучение и анализ научной литературы по теме диссертации;
- наблюдение за процессами подготовки специалистов по межкультурной коммуникации в лингвистическом вузе;
- опытно-экспериментальная апробация разработанного глоссария культурных фактов.

Методологической и теоретической базой исследования послужили фундаментальные труды отечественных и зарубежных специалистов, которые исследуют проблемы культуры как социального феномена и социокультурной обусловленности коммуникации (Н.Д. Арутюнова, Г.С. Батишев, А.А. Велик, Г.А. Брутян, А. Вежбицкая, А. Вебер, Т.М. Дридзе, Г. Зиммель, В.И. Карасик, В.Б. Кашкин, В.А. Конец, Р. Ладло, У. Эко, К. Манхейм, Р.К. Миньяр-Белоручев, Э.В. Соколов, И.А. Стернин, Е.В. Тарасов, Д. Мацумого, А.А. Леонтьев, В.Г. Гак и другие).

При рассмотрении проблем подготовки специалистов по межкультурной коммуникации мы опирались на труды таких отечественных авторов как И.И.Халеева, Н.В.Барышников, С.Г.Тер-Минасова, Ю.Е. Прохоров, И.А.Стернин, Г.В. Елизарова, Н.В. Баграмова, В.В. Сафонова, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, В.А. Маслова, Т.Г. Грушевицкая, А.П. Садохин, Е.И. Пассов, Г.Д. Томахин, Н.И. Гез, Н.Д. Гальскова, Р.П. Мильруд, П.В. Сысоев и другие, а также зарубежных - Э.М. Роджерс, У.Х. Гуденаф, Д. Шейлз, Д.Н. Мартин и другие.

Научная новизна исследования заключается в том, что:

- впервые предпринята попытка обосновать новую парадигму обучения иностранным языкам и культурам - парадигму опосредованного обучения культуре страны изучаемого языка в монокультурной образовательной среде;

- референтная рамка определена как объект изучения в процессе обучения иностранному языку и культуре специалиста по межкультурной коммуникации в монокультурной образовательной среде;

- конкретизированы роль и значение родной (этнической) культуры в процессе развития социокультурной компетенции студентов-лингвистов;

- обоснован новый тип средств обучения межкультурной коммуникации в монокультурной образовательной среде - глоссарий культурных фактов.

Теоретическая значимость исследования заключается в научно-теоретическом обосновании лингводидактического направления опосредованного обучения культуре страны изучаемого языка в монокультурной образовательной среде, в уточнении и конкретизации роли родной культуры в развитии межкультурной компетенции студентов-лингвистов, в разработке сравнительно-сопоставительного подхода к обучению культуре страны изучаемого языка, в обосновании принципов создания средств обучения культуре нового типа - глоссария культурных фактов.

Практическая ценность работы состоит в создании и опытной апробации глоссария культурных фактов как средства преподавания иностранных языков и культур; в разработке рекомендаций по созданию глоссария культурных фактов и методики использования глоссариев в обучении иностранным языкам и культурам. По разработанной модели создания глоссария культурных фактов могут быть подготовлены аналогичные пособия для других языков и культур, изучающихся в монокультурной образовательной среде.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. В обучении иностранному языку как лингвистической специальности в монокультурной образовательной среде культуру страны изучаемого языка следует рассматривать как референтную рамку ценностных ориентиров, обуславливающую коммуникативное поведение ее представителей;

2. Эффективность подготовки специалистов по межкультурной коммуникации в монокультурной образовательной среде значительно повышается при использовании учебных пособий типа глоссария культурных фактов, обеспечивающих необходимые условия для изучения иностранных языков и культур как лингвистической специальности.

3. Обучение культуре страны изучаемого языка целесообразно базировать на сравнительно-сопоставительном анализе с родной (национальной) культурой обучаемых как одной из форм приобретения фоновых знаний о поведенческой культуре носителей изучаемого языка в социокультурном контексте.

Апробация работы. Основные положения и выводы диссертационного исследования стали предметом научных статей,

опубликованных в журнале «Иностранные языки в школе» (№2, 2003), в сборнике «Формирование ценностных ориентации личности в духовно-нравственной сфере (XIX - XX вв.)» (Москва, 2002), а также докладов автора, с которыми он выступал на международных семинарах и конференциях: международном научно-методическом симпозиуме «Лемпертовские чтения - V. Преподавание иностранных языков и культур: лингводидактическая теория - методический инструментарий» (Пятигорск, 2003), международном научно-методическом симпозиуме «Лемпертовские чтения - VI. Преподавание иностранных языков и культур: теоретические и прикладные аспекты» (Пятигорск, 2004).

По теме диссертации опубликовано 5 статей и тезисы 2 докладов и выступлений. Разработанный глоссарий культурных фактов используется в процессе преподавания английского языка в Пятигорском государственном лингвистическом университете.

Задачи исследования и последовательность их решения определили структуру диссертации. Исследование изложено на 190 страницах основного текста и состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка использованной литературы, включающего 193 наименования, в том числе 20 на иностранных языках, и приложений.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, излагаются его предмет, объект, цели и задачи; определяется научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность; формулируются гипотеза и положения, выносимые на защиту.

Первая глава **«Теоретические предпосылки обучения межкультурной коммуникации в монокультурной образовательной среде»** состоит из трех параграфов и выводов и посвящена рассмотрению теоретических предпосылок обучения межкультурной коммуникации в монокультурной образовательной среде.

Во второй главе **«Методика обучения межкультурной коммуникации вне среды функционирования изучаемых языков и культур»** представлены принципы составления глоссария культурных фактов, описание содержания глоссария культурных фактов и методика его применения в практике преподавания английского языка, описываются ход и результаты опытного обучения.

В заключении изложены основные результаты исследования, определены направления, в которых целесообразно продолжить научный поиск.

Библиография включает 193 наименования, в том числе 20 на иностранных языках.

В приложениях содержатся образцы работ студентов экспериментальных групп, образцы анкет, а также фрагменты экспериментального пособия - глоссария культурных фактов.

II. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Приоритетность обучения культуре страны изучаемого языка привела к резкому увеличению интереса к экстралингвистическим факторам коммуникации, что сопровождается изучением обычаев, традиций, нравов разных народов. Известно, что неадекватное истолкование особенностей чужой культуры нарушает процесс коммуникации, затрудняет взаимодействие носителей культур.

Трактовку феномена «культура» можно свести к трем общим значениям. Во-первых, под культурой подразумевается отдельная сфера жизни общества, которая существует в виде системы учреждений и организаций, занимающихся производством и распространением духовных ценностей (общества, клубы, театры, музеи и т.д.). Во-вторых, под культурой понимается совокупность ценностей и норм, присущих большой социальной группе, общности, народу или нации (элитарная культура, русская культура, культура молодежи и т.д.). В-третьих, культура интерпретируется как выражение высокого уровня достижений человека в какой-либо деятельности (культура быта, культурный человек в значении «воспитанный и образованный» и пр.).

Культурный компонент содержания обучения в рамках предмета «иностранный язык и культура» зачастую отождествляется с художественной культурой (искусством) или же с образованностью и воспитанностью человека. В связи с этим наиболее распространенным значением понятия «культуры» в лингводидактике является ее понимание как совокупности материальных предметов, объектов, идей, образов, созданных человеком на протяжении его истории. В этой интерпретации культура предстает как сумма всех достижений человечества, как «вторая природа», сотворенная самим человеком, образующая собственно человеческий мир в отличие от дикой природы (Грушевицкая, Попков, Садохин, 2002).

Лингводидактический анализ культуры показал, что исследование теоретических проблем культуры как явления, и практических проблем интегрирования культурного компонента в процесс подготовки специалистов по межкультурной коммуникации должно базироваться на антропологическом подходе к ее определению. В антропологии под культурой понимается любое поведение, которое «приобретается или выучивается» людьми как членами социальных групп. Культура определяется как состоящая из того, что необходимо знать и во что необходимо верить, чтобы действовать приемлемо для членов данного общества и при этом выступать в любой роли, которую член данного общества считает приемлемой для себя (Goodenough, 1964, p. 36-38).

Таким образом, основой лингводидактического анализа культуры как объекта изучения выступает анализ дихотомии «культура - личность», что придает подходу к определению культуры антропологический

характер. В связи с этим культура рассматривается как освоенный и овеществленный опыт человеческой жизнедеятельности. Опыт же представляет собой закреплённое единство знаний и умений, переросшее в модель действий при любой ситуации; программу, принятую в качестве образца при решении всевозможных возникающих задач. Иными словами, культуру можно рассматривать как определенный набор стереотипов, определяющий и тем самым ограничивающий человеку возможность действовать в любых условиях.

В связи с этим поведенческая культура рассматривается как основной объект исследования лингводидактики. В учебной аудитории она может быть представлена в виде двух систем:

а) собственно коммуникативное поведение носителей языка и культуры, состоящее из набора специфических речевых стратегий и тактик, приемлемых в рамках определенного культурного контекста.

б) факты культуры, обуславливающие национальную специфику коммуникации, то есть та абстрактная модель социокультурной «референтной рамки», которая позволяет нам сопоставить модели поведения в разных культурах, понять и объяснить различия в них. Референтная рамка создается посредством ценностной функции культуры. Знание именно референтной рамки ценностных ориентиров во многом обеспечивает эффективность межкультурной коммуникации.

Следовательно, изучение культуры в рамках лингводидактики предполагает исследование «референтной рамки» - части социокультурного контекста, обуславливающей восприятие коммуникативного поведения представителей изучаемых языка и культуры. Понятие «референтная рамка» не отождествляется нами ни с понятием «социокультурный контекст», ни с понятием «культура». Понятие «референтная рамка» включает в себя ту часть социокультурного контекста (нормы и стандарты деятельности, систему ценностных ориентиров, выработанные в данной лингвокультурной общности), знание которой обеспечивает понимание особенностей коммуникативного поведения носителей изучаемых языка и культуры.

Межкультурная коммуникация является точкой пересечения языка и культуры. Общение рассматривается в исследовании как социальное явление, культура - как своеобразная матрица речи и речевой деятельности. Под коммуникативным поведением следует понимать реализуемые в коммуникации правила и традиции общения той или иной лингвокультурной общности. В ходе подготовки специалиста по межкультурной коммуникацией в отрыве от языковой и культурной среды сформировать знания о поведенческой культуре ее представителей возможно лишь на нормативно-адаптивном уровне (Фурманова, 1994), что означает подготовку личности к восприятию элементов изучаемой культуры.

В реферируемом исследовании постулируется тезис о том, что в лингвистическом вузе обучаемые не могут в полной мере овладеть культурой страны изучаемого языка. В искусственных условиях учебной аудитории можно лишь транслировать знания о правилах поведения, о референтной рамке. А на основе знаний при контакте возможно говорить об элементах аккультурации личности посредством развития социокультурной компетенции.

При этом формирование навыков коммуникативного поведения представителей изучаемых языка и культуры не должно быть целью процесса подготовки специалистов по межкультурной коммуникации. В учебной аудитории коммуникативное поведение носителей изучаемого языка должно быть представлено лишь в ознакомительной форме. Нельзя отрицать, что правильное употребление социокультурно маркированных единиц в речи имеет непосредственное влияние на успешность межкультурной коммуникации. Следует учитывать тот факт, что зачастую в результате патернирования культурного образца может получиться «пародирование».

Сложности при восприятии и анализе культурных реалий возникают в результате препятствий - внешних факторов или физиологических характеристик участников коммуникации, отрицательно влияющих на процессы порождения и восприятия сообщений. В исследованиях коммуникации данное явление получило название шума или энтропии.

Анализ препятствий, возникающих при декодировании культурного значения высказывания, свидетельствует о том, что они ведут к искаженному пониманию культурных реалий. В рамках теории обучения иностранным языкам и культурам следует также учитывать принцип аберрантного (произвольного, случайного) декодирования культурных образцов, который не получил достаточного освещения при анализе различных моделей коммуникации. Термин «культурный образец» определяется как эталон социального поведения и сознания, выработанный в процессе общественной жизнедеятельности людей, а также как «культурный текст», систематизирующих и манифестирующих образцовые (эталонные) нормы (Большая российская энциклопедия, 2001). Под аберрантным декодированием культурного образца мы понимаем неполное, либо искаженное понимание культурной реалии, при котором знания о данной реалии, полученные адресатом в ходе ее интерпретация, не являются адекватными знаниям отправителя. Наиболее характерными причинами аберрантного декодирования культурного образца являются межкультурная интерференция и недостаточное формирование межкультурной компетенции получателя.

Следует отметить, что большую роль в процессе подготовки специалистов по межкультурной коммуникации играет родная культура. Она является той базой, которая делает возможным сравнительно-

сопоставительный подход к изучению, что обеспечивает высокую эффективность подготовки специалиста по межкультурной коммуникации

Для методики преподавания иностранных языков наибольшее значение представляет сопоставительное изучение языка и культуры, поскольку обучение проходит в рамках совершенно иного культурного контекста, а именно: в условиях родной культуры обучающихся. Родная культура выступает аксиологическим фоном, на основе которого происходит восприятие и осознание элементов изучаемой культуры. Следовательно, всякое изучение культуры следует осуществлять на основе сравнения собственной и чужой культуры, что должно раскрыть учащимся сущность диалога культур, способствовать стремлению лучше узнать друг друга.

Отметим особо, что сопоставительное изучение культур ведет не только к более полному и эффективному познанию социокультурного контекста, но и к воспитанию у студентов толерантности, что является необходимым фактором успешности межкультурной коммуникации (Тер-Минасова, 2000).

Одной из составляющих социокультурного контекста, анализируемой в рамках нашего исследования, является культурный факт. Культурный факт - это социолингвистическая ценность, имеющая непосредственное воздействие на коммуникативное поведение и обуславливающая трактовку воспринимаемой в процессе коммуникации информации.

Культурные факты характеризуются двумя основными признаками: во-первых, они могут восприниматься и анализироваться абстрагировано от индивида; во-вторых, оказывают на него принудительное воздействие.

Сложность при сопоставлении культурных фактов заключается в том, что социокультурный контекст в рамках одной языковой культуры представляет собой неоднородное образование, поскольку у различных социальных групп могут быть различные (порой противоречивые) ценности. Ценностные картины мира существуют как в коллективном, так и индивидуальном сознании. В связи с этим мы разграничили индивидуальную и социальную составляющую культурного факта. Обращение к анализу культурных фактов объясняется тем, что они, во-первых, воспроизводят не весь социокультурный контекст, а его существенные стороны и функции; во-вторых, являются важным элементом при декодировании информации.

Спектр культурных фактов в любой культуре достаточно широк, но не беспределен. Из определения культурных фактов следует, что их наиболее значимой содержательной стороной является ценностная. При отборе культурных фактов для сопоставительного анализа родной и изучаемой культур мы основывались на аксиологическом подходе, который заключается в систематизации культурных фактов по принципу

их ценностной насыщенности и значимости для представителей изучаемой культуры. В результате аксиологического анализа нами были определены основные сферы культурных фактов:

1. Витальные;
2. Социальные;
3. Политические;
4. Моральные;
5. Религиозные;
6. Эстетические;

Сопоставление культурных фактов родной и изучаемой культур позволяет нам познать «чужую» культуру, помогает воссоздать социокультурный контекст при анализе информации в коммуникации, что приводит к адекватному ее пониманию.

С целью выявления эффективности современных учебных пособий по обучению межкультурной коммуникации был предпринят их анализ, который свидетельствует о том, что в профессиональной подготовке специалиста по межкультурной коммуникации в настоящее время имеет место обучение языку на фоне культуры с использованием аутентичных видео- и аудиоматериалов, неадаптированных текстов. Обучение иноязычной культуре сегодня сводится, как правило, к выявлению страноведческой информации и «снятию культурологических трудностей», которое осуществляется через объяснение страноведческих реалий.

Изучение программ практического курса основного иностранного языка, вузовских учебников английского языка показывает, что они не отражают в достаточной степени культуроведческого содержания учебного процесса и системного подхода к его организации. Презентация культуроведческого материала отличается фрагментарностью и культура не входит органически в содержание обучения. Эта мозаичность, очевидно, и является следствием «дефицита культуры», то есть отсутствия культурных фоновых знаний.

В ходе анализа было выявлено, что целью обучения в рассматриваемых пособиях максимальное приближение коммуникативного поведения обучаемых к поведению носителей языка. Учитывая возможности, предоставляемые учебной аудиторией, достижение этой цели представляется чрезмерно сложным. По нашему мнению, постановка цели и определение средств обучения культуре на современном этапе развития методической науки не отражает потенциальных возможностей учебного предмета. Цель обучения межкультурной коммуникации весьма завышена и не соответствует реальным возможностям педагогического процесса, так как при ее постановке не учитывался ряд факторов, в частности, - условия, в которых

осуществляется подготовка к межкультурной коммуникации, воспитательные возможности предмета, средства и содержание обучения.

Нам не представляется возможным воспроизвести в рамках учебной аудитории процесс реального межкультурного общения, так как и преподаватель, и студенты являются представителями одной культуры. Даже ситуативность обучения, в той степени, в которой она рассматривается в рамках коммуникативной методики, не улучшает существующее положение дел, так как невозможно воспроизвести весь набор ситуаций, с которыми встречается личность в процессе реальной речевой деятельности.

В связи с этим при разработке методики обучения межкультурной коммуникации в монокультурной образовательной среде мы опирались на идею Н.В.Барышникова об опосредованном характере межкультурной коммуникации в учебной аудитории и несовершенном владении иностранным языком (Барышников, 2002, с .32-33), поскольку во время занятий по практике устной и письменной речи обучаемые не вступают в реальную межкультурную коммуникацию в виду отсутствия реального общения с носителем другой культуры. Основным коммуникативным партнером изучающих иностранный язык выступает преподаватель, который не является носителем иноязычной культуры, а лишь ее ретранслятором. Создаваемые же в рамках учебного процесса языковые и культурные ситуации не могут быть приравнены к межкультурным явлениям, так как порождаются носителями одной и той же культуры. Фактически, высказывания студентов на родном и иностранном языках являются монокультурными, то есть принадлежат одной культуре - родной, так как их значение обусловлено социокультурным контекстом родной культуры и воспринимается в соответствии с ним. Межкультурная коммуникация, обеспечивающая взаимопонимание собеседников, требует от овладевающих иноязычной коммуникативной деятельностью достаточных фоновых знаний, знаний социокультурного фона, в контексте которого функционирует изучаемый иностранный язык.

Исключением является проведение занятий по иностранному языку преподавателем стажером из страны изучаемого языка.

В качестве одного из возможных лингводидактических решений проблем обучения межкультурной коммуникации в монокультурной образовательной среде является сравнительно-сопоставительное пособие в виде глоссария культурных фактов.

Глоссарий культурных фактов представляет собой сопоставительное толкование фактов родной и изучаемой культур, сопровождающееся описанием их регулятивной функции, которая заключается в выборе языковых средств и определенной стратегии коммуникативного поведения.

Глоссарий культурных фактов может быть охарактеризован как тезаурусный словарь, в котором сгруппированы реалии, определяющие специфику культуры. Перечень толкований и текст составляют единое целое и являются взаимозависимыми. В правой части глоссария находится аутентичный материал, описывающий социокультурный контекст. Левая часть комментирует наиболее значимые компоненты этого контекста. Она подразделена на две группы:

- в первой культурный факт анализируется в рамках культуры, создавшей его, раскрывается его значение для носителей языка;
- во второй культурный факт анализируется с точки зрения представителей другой культуры.

Для более полного толкования мы сопоставляем два аналогичных культурных факта в разных культурах и не ограничиваемся использованием иностранного языка. Глоссарий иллюстрирует сами культурные факты, представляет обучаемым один из возможных подходов к их анализу с целью повышения эффективности межкультурной коммуникации.

Глоссарий культурных фактов способствует также преодолению проблем и сложности общения с носителями иностранных языков и культур, так как в нем освещаются источники и возможные последствия межкультурных ошибок. Таким образом, сама межкультурная коммуникация рассматривается как культурный факт, как социокультурная ценность. Следовательно, глоссарий культурных фактов позволяет обучаемым полнее осознать необходимость приобщения к культурным ценностям изучаемой культуры.

Глоссарий культурных фактов разработан на основе дидактических и методических принципов:

- принцип соответствия содержания средств целям обучения;
- принцип осознанного обучения;
- принцип сопоставительного изучения культур;
- принцип вычленения ценностных ориентиров;
- принцип формирования рецептивных навыков восприятия культуры;
- принцип толерантности;
- принцип межкультурной направленности процесса обучения
- принцип аксиологического подхода к отбору культурных фактов;
- принцип перехода от пассивного лингвострановедения к активному.

Установлено, что наиболее эффективным способом анализа культурных фактов является сопоставление двух аналогичных культурных фактов в разных культурах. При толковании культурных фактов целесообразно использовать средства не только иностранного, но и родного языка.

Кроме того, составление двуязычного глоссария открывает возможности:

а) извлечения информации из национально-культурной специфики слов;

б) использования культурных сведений, позволяющих объяснять их особенности.

Экспериментальное учебное пособие «Глоссарий культурных фактов» апробировано в ходе опытного обучения, в котором проверялась правомерность следующей рабочей гипотезы: познание социокультурного контекста страны изучаемого языка повышает эффективность восприятия и декодирования информации, получаемой в межкультурной коммуникации.

Результаты опытного обучения свидетельствуют о высокой эффективности данного вида учебной деятельности в повышении таких показателей подготовки студентов-лингвистов как:

- формирование минимума фоновых знаний;
- умение синтезировать и обобщать культурные сведения;
- приобщение к культурным ценностям страны изучаемого языка;
- расширение культурного плюрализма;
- понимание и принятие общечеловеческих ценностей, нравственных ценностей, нравственных принципов, справедливости, прав и свободы личности;

-обогащение собственного культурного опыта на основе сравнения культур;

-образование и развитие личности, готовой к межкультурному общению

- воспитание у студентов толерантности.

В процессе опытного обучения нами было также выявлено, что использование глоссария культурных фактов способствует воспитанию у коммуникантов эмпатических способностей, толерантного отношения к изучаемой культуре. Толерантное восприятие культуры выразилось в готовности студентов к восприятию иного образа мыслей, умении соотносить свое и чужое.

Результаты опытного обучения позволяют утверждать, что применение глоссария культурных фактов в качестве средства обучения значительно повышает эффективность процесса подготовки личности к межкультурной коммуникации.

ВЫВОДЫ

1.В результате лингводидактического анализа культуры страны изучаемого языка выявлено, что объектом изучения должна выступать поведенческая культура, которая может быть представлена в учебной аудитории как референтная рамка ценностных ориентиров,

обуславливающая коммуникативное поведение носителей языка и культуры;

2. Целью обучения должна выступать подготовка личности к межкультурной коммуникации, а не воспитание «бикультурной» личности. Последнее представляется трудно достижимым в связи с опосредованным характером межкультурной коммуникации в учебной аудитории и отсутствием непосредственных контактов с носителями языка и культуры;

3. В ходе подготовки специалист по межкультурной коммуникации в отрыве от языковой и культурной среды сформировать знания о коммуникативном поведении, его социокультурном контексте возможно лишь на нормативно-адаптивном уровне, что означает подготовку личности к восприятию элементов изучаемой культуры;

4. Родная культура выступает в качестве «аксиологического фона» восприятия и анализа изучаемой культуры и обеспечивает сравнительно-сопоставительный подход к обучению, что повышает эффективность подготовки специалистов по межкультурной коммуникации, раскрывает учащимся сущность диалога культур;

5. Сопоставление культур в процессе обучения целесообразно проводить на уровне культурных фактов - составляющих референтной рамки ценностных ориентиров. Культурный факт - это социолингвистическая ценность, имеющая непосредственное воздействие на коммуникативное поведение и обуславливающая трактовку воспринимаемой в процессе коммуникации информации.

6. В результате анализа состояния обучения иностранному языку и культуре в вузе, а также современных учебных пособий охарактеризована и обоснована новая парадигма преподавания иностранных языков и культур будущим специалистам по межкультурной коммуникации в монокультурной образовательной среде - парадигмы опосредованного обучения культуре страны изучаемого языка;

7. Средство обучения нового типа - глоссарий культурных фактов - представляет собой сопоставительное толкование фактов родной и изучаемой культур, сопровождающееся описанием их регулятивной функции, которая заключается в выборе языковых средств и определенной стратегии коммуникативного поведения и является адекватным условиям обучения, характеризующимся отсутствием непосредственного контакта с носителем изучаемого языка и культуры;

8. Исходя из анализа цели и условий обучения, выявлены принципы построения глоссария культурных фактов;

9. Результаты опытного обучения свидетельствуют о том, что глоссарий культурных фактов является эффективным средством подготовки специалистов по межкультурной коммуникации,

ориентирующим обучаемых на восприятие и адекватную трактовку элементов изучаемой культуры.

Основное содержание диссертационного исследования отражено в следующих публикациях:

1. Вартанов А.В., Власов В.А. Межкультурная коммуникация как -инструмент формирования духовно-нравственной сферы личности // Формирование ценностных ориентации личности в духовно-нравственной сфере (XIX - XX вв.) Материалы XXII сессии Научного Совета по проблемам истории образования и педагогической мысли / под ред. Действительного члена РАО, доктора педагогических наук, профессора З.И. Равкина. - М., 2002. - С. 45-48 (авт.: 2 с).

2. Вартанов А.В. Феномен аберрантного декодирования культурных образцов в процессе обучения межкультурной коммуникации // Преподавание иностранных языков и культур: история и современность. Сборник научных трудов / под ред. Доктора педагогических наук, профессора Н.В. Барышникова. - С. 36-46.

3. Вартанов А.В. Соизучение языка и культуры как необходимое условие развития умения межкультурной коммуникации // Преподавание языков и культур: лингводидактическая теория - методический инструментарий (Лемпертовские чтения - V). Материалы Международного научно-методического симпозиума. - Пятигорск: ПГЛУ, 2003. - С. 63-64.

4. Вартанов А.В. От обучения иностранным языкам к преподаванию иностранных языков и культур // Иностранные языки в школе, 2003, №2. - С. 21-26.

5. Вартанов А.В. Профессиональные компетенции преподавателя иностранных языков и культур // Обучение иноязычным компетенциям. Сборник научных статей. - Пятигорск: ПГЛУ, 2003. С. 15-20

6. А.В. Вартанов. К вопросу о единице обучения межкультурной коммуникации // Теоретическая и экспериментальная лингводидактика. Сборник научных статей. - Пятигорск: ПГЛУ, 2003. - С. 16-22.

7. Вартанов А.В. Характеристика коммуникативного поведения студента-лингвиста (Тезисы доклада) // Преподавание иностранных языков и культур: теоретические и прикладные аспекты (Лемпертовские чтения - VI). Материалы международного научно-методического симпозиума. - Пятигорск: изд-во ПГЛУ, 2004. - С. 25-27.

Подписано в печать 10.11.2004.

Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная. Печать офсетная.

Усл.печ.л. 1,0. Уч.-издл. 1,0. Тираж 100 экз. Заказ 313.

Издательство Пятигорского государственного лингвистического университета
357532, г. Пятигорск, пр. Калинина, 9

Отпечатано в центре информационных и образовательных технологий ПГЛУ

26841